
应用语言学
核心话题系列丛书
Key Topics in
Applied Linguistics



外语学科核心话题
前沿研究文库

■ 语言习得
Language Acquisition

语言迁移研究

*

Language Transfer

蔡金亭 著

“十三五”国家重点出版物出版规划项目

应用语言学

核心话题系列丛书

Key Topics in

Applied Linguistics

■ 语言习得

Language Acquisition



外语学科核心话题
前沿研究文库

语言迁移研究

*

Language Transfer

蔡金亭 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目 (CIP) 数据

语言迁移研究 / 蔡金亭著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.12
(外语学科核心话题前沿研究文库. 应用语言学核心话题系列丛书. 语言习得)
ISBN 978-7-5213-2255-2

I. ①语… II. ①蔡… III. ①第二语言—语言学习—研究 IV. ①H003

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 260583 号

出版人 徐建忠
选题策划 常小玲 李会钦 段长城
项目负责 解碧琰
责任编辑 毕 争
责任校对 李海萍
装帧设计 杨林青工作室
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 19.5
版 次 2021 年 8 月第 1 版 2021 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-2255-2
定 价 78.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 322550001



记载人类文明
沟通世界文化
www.fltrp.com

本书系国家社科基金重点项目“双外语学习中语言迁移的多维动态研究”(19AYY008)的阶段性成果。

出版前言

随着中国特色社会主义进入新时代，国家对外开放、信息技术发展、语言产业繁荣与教育领域改革等对我国外语教育发展和外语学科建设产生了深远影响，也有力推动了我国外语学术出版事业的发展。为梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果，外语教学与研究出版社汇聚国内外语学界各相关领域专家学者，精心策划了“外语学科核心话题前沿研究文库”（下文简称“文库”）。

“文库”精选语言学、应用语言学、翻译学、外国文学研究和跨文化研究五大方向共25个重要领域100余个核心话题，按一个话题一本书撰写。每本书深入探讨该话题在国内外的研究脉络、研究方法和前沿成果，精选经典研究及原创研究案例，并对未来研究趋势进行展望。“文库”在整体上具有学术性、体系性、前沿性与引领性，力求做到点面结合、经典与创新结合、国外与国内结合，既有全面的宏观视野，又有深入、细致的分析。

“文库”项目邀请国内外语学科各方向的众多专家学者担任总主编、子系列主编和作者，经三年协力组织与精心写作，自2018年底陆续推出。“文库”已获批“十三五”国家重点出版物出版规划项目，作为一个开放性大型书系，将在未来数年内持续出版。我们计划对这套书目进行不定期修订，使之成为外语学科的经典著作。

我们希望“文库”能够为外语学科及其他相关学科的研究生、教师及研究者提供有益参考，帮助读者清晰、全面地了解各核心话题的发展脉络，并有望开展更深入的研究。期待“文库”为我国外语学科研究的创新发展与成果传播作出更多积极贡献。

外语教学与研究出版社

2018年11月

“外语学科核心话题前沿研究文库”学术委员会

主任：孙有中 王克非 王文斌 文秋芳 张 剑
委员：蔡金亭 陈 红 刁克利 董燕萍 高一虹 韩宝成
黄立波 蒋 严 马秋武 秦洪武 司富珍 谭惠娟
王东风 王立非 徐 浩 许家金 许 钧 杨金才
袁毓林 张 辉 张 威 朱 磊

“应用语言学核心话题系列丛书”编委会

总主编：文秋芳

语言习得系列主编：蔡金亭

社会语言学系列主编：高一虹

心理语言学系列主编：董燕萍

语料库语言学系列主编：许家金

语言测评系列主编：韩宝成

二语写作系列主编：王立非

外语教师教育系列主编：徐 浩

总序

当前国际范围内对应用语言学的认识以“国际应用语言学协会”(Association Internationale de Linguistique Appliquée, AILA)给出的定义最具代表性(De Bot 2015: 26-31)。该协会认为:应用语言学是研究现实语言问题的交叉学科。相关语言问题可借助既有语言学理论和方法,也可采用新创的理论思路或手段加以解决。语言教学、社会语言学、语料库语言学、跨文化交际、语言政策与规划等是应用语言学的常见领域。上述理解已渐成共识,主流期刊(如Applied Linguistics)与最新出版的《应用语言学手册》和《语言学与应用语言学百科全书》涵盖范围也大致如此。

虽说应用语言学学科分支广泛而多元,但不难看出所谓的狭义应用语言学,即语言的教与学,仍是热门的话题,相关成果也令人瞩目。究其原因,早在1964年召开的第一届国际应用语言学大会(AILA World Congress)上,语言教学便是首要议题。其后几十年来,应用语言学的疆域不断延展,而语言教学研究的热度则长盛不衰。在这一进程中,语言教学领域不断分化,譬如按语言构成、语言技能、语言教学环节、语言教学主体、语言教学机制等,衍生出语音、词汇、语法、语篇、语用教学,听说读写译教学,课堂教学与语言测评,学习者及教师、中介语和语言习得的社会和心理机制等相关教学及研究。此次“应用语言学核心话题系列丛书”设立的语言习得、社会语言学、心理语言学、语料库语言学、语言测

评、二语写作、外语教师教育等子系列，正是我国发展较快的几大核心领域。

现代意义上的语言教学理论探讨，可追溯到20世纪20、30年代英美学者在中国(以Lawrence Faucett为代表)、日本(以Harold Palmer为代表)、印度(以Michael West为代表)开展的英语教学实践和理论总结(Howatt & Smith 2014: 85)。随着1941年密歇根大学“英语研究所”(English Language Institute)的成立以及Charles C. Fries(1945) *Teaching and Learning English as a Foreign Language*一书的出版，语言教学研究大势渐成。其后，各类应用语言学组织、会议、专论和学刊如雨后春笋般涌现。

我国应用语言学的发展历程与改革开放同步。在桂诗春先生等先驱开辟的广阔天地里，从引介到创新(何莲珍 2018; 王初明 2018)，应用语言学走过了锐意进取、成果丰硕的四十年。在研究领域方面，我国应用语言研究的主体也是语言教学，尤其是英语教学和对外汉语教学。即便是我国的语料库语言学研究，也以英汉中介语分析为最盛，意在解决语言学习问题。在研究成果方面，中国大陆学者在过去十余年里产出的高水平应用语言研究成果令人瞩目，高影响因子英文论文数量激增(Lei & Liu 2018)。我国应用语言学学者正以实际行动赢得国际学术话语权，提升国家文化软实力。

更令人欣喜的是，以文秋芳“产出导向法”、王初明“续理论”等为代表的中国特色理论探索与实践创新，均表明我国应用语言学学者正从西方思想搬运工向中国理念设计师转变。在此过程中，理论本身的完善和学界思想的碰撞在所难免。但不可否认，聚焦语言运用与语言教学中的真问题，有意识地建构本土特色应用语言学理论(另见崔希亮 2007: 8)，是我国学者责无旁贷的使命。

本系列丛书正是坚守传承与创新的使命，本着梳理学科发展脉络，展现前沿研究成果的宗旨，从应用语言学不同领域的核心话题入手，评述相

关理论与实践的沿承、探索与发展，力求体现学术性、系统性、前沿性与引领性。下面对各子系列作一简介。

语言习得系列

主编为蔡金亭教授。该系列从语言本体、认知、社会等多视角考察语言习得的影响因素、过程与结果。该系列有三个特点。第一，专家写专题。该系列首批包括四本书：《二语词汇习得研究》《语言迁移研究》《二语学习同伴互动研究》和《二语的外显学习和内隐学习》。因其独特的重要性，这些专题几十年来一直备受关注，佳作纷呈，亟须我国外语教师和研究人員了解其历史和现状。四位作者均在各自领域深耕多年，具有丰富的经验与独特的视角。第二，理论、实证、方法有机结合。所有专著都在介绍相关概念理论的基础上，系统梳理了国际及国内的实证研究，并对相关研究方法进行了专门归纳。第三，客观梳理与主观评论兼顾。作者在综述各领域的研究时，一方面以具体研究问题为主线对前人研究进行系统梳理，另一方面从研究内容、研究方法、结果与讨论等方面进行有针对性的评论，既帮助读者了解现状，又激发读者对未来研究进行思考。

社会语言学系列

主编为高一虹教授。社会语言学是研究语言与社会关系的交叉学科，大致可分为较为宏观的部分（如语言政策与规划）和较为微观的部分（如语言变异）。社会语言学描述现实情境中的语言现象，并对其进行解释。就对材料解释的理论视角而言，社会结构与个人主体能动性构成主要的关系，强调社会结构对语言行为影响的称为“社会结构主义”，强调个体在与环境互动中之能动性的称为“社会建构主义”。从半个世纪本学科的发展来看，有一个从社会结构主义向社会建构主义逐渐发展的过程。这一发展体现在子领域内部的研究取向、解释视角以及研究话题的转向、新概念和子领域的兴起等。“社会语言学系列”首批包括四本书。第一本是《社会语言学视角下的共同体》。这是社会语言学兴起时的原始核心话题，关注社会结构因素对语言的影响。后来变异研究和共同体研究经历了从结

构观向建构观的发展过程。因此这是一个经典而又崭新的领域。第二本是《社会语言学视角下的言语交际》。它聚焦个体的交际过程，包括称谓语、礼貌、交际策略等多个方面，与语用学、修辞学等有交叉。在这个子领域，建构观的影响更加突出。第三本是《从世界英语到国际通用英语》。该话题可以说是语言变异研究的延伸，能为传统上以“本族语”为样板的外语教学提供较开阔的社会视角。第四本是《语言态度与语言认同》。这实际是两个相互关联的话题，其中语言态度受到持续关注，而语言认同近一二十年来才成为社会语言学中的显性和热门话题。这四本书只涉及了社会语言学的一部分内容，较偏向微观。我们期待以后将更多话题介绍给国内读者，以促成更多本土的创新性研究。

心理语言学系列

主编为董燕萍教授。心理语言学研究语言使用和习得的心理机制。语言使用包括语言的理解和产出；语言习得包括母语、二语、三语、双语及多语的习得，但一般侧重母语的习得，因为这是语言习得研究的根本；心理机制常常指加工某一问题时的心理过程及在这个过程中呈现的规律，还可能因为研究方法及视角的不同而被称为认知机制或者神经机制。心理语言学一般采取实验方法，通过操纵变量从而更好地研究某些变量的作用。在充分考虑已出版以及即将出版的同类图书基础上，基于话题的重要性和前沿性以及避免重复出版的原则，本系列首批包括三本书：《词汇加工研究》《句子加工研究》和《口译加工研究》。前两本书探讨心理语言学最根本、最传统、最核心的话题，最能体现心理语言学的精髓，是语篇加工研究及语言产出研究的基础。第三本在口译这项极具挑战性的语言任务中综合探讨语言理解和产出以及两者之间的协调关系。该话题最能体现心理语言学的学科交叉性和前沿性。三本专著从不同层面阐述语言加工的心理机制，并介绍具体研究方法，包括行为的方法（收集眼动数据、按键或者说话的反应时长、产出的语料等）和神经科学的方法（收集脑电数据、磁共振数据等）。

语料库语言学系列

主编为许家金教授。语料库语言学立足语用，突出概率，讲求方法，重视语境，既可构建语言理论，也可指导语言运用。语料库语言学作为以方法论见长的语言学分支，已广为语言学界接纳。其应用甚至扩展到传播学、文学、政治学、社会学和法学等人文社科领域。在国际范围内，基于语料库的话语研究成果尤其丰硕。因此，本系列第一本书便以《语料库与话语研究》为题展开讨论。该书不仅介绍了语料库语言学在话语组织方面的研究思路，还着重探讨了如何借助语料库考察话语中的身份或形象建构。在我国，语料库语言学选题集中于中介语及翻译语言研究，相关成果数以百计。本系列第二本书《语料库与双语对比研究》在对英汉语宏观特征量化描写的基础上，围绕英汉语介词、指称范畴、句段内部构成、事件编码方式、话语功能等议题作了深入对比。此外，为进一步拓展我国语料库语言学的选题视野，本系列还特别推出《语料库与学术英语研究》一书。该书着眼于学术英语的词汇、语法、话语特色及学科差异等，旨在通过语料库方法对学术英语进行精细描写，挖掘其典型特征，从而助力我国学者在国际上发表论文。

语言测评系列

主编为韩宝成教授。本系列首批将出版三本书：《语言测评效度验证研究》《语言测评反拨效应研究》和《Rasch测量理论在语言测评中的应用研究》。《语言测评效度验证研究》对语言测试学科出现的四种效度验证模式进行深度剖析，分析经典效度研究案例，阐释如何收集效度证据并构建效度论证框架。《语言测评反拨效应研究》基于实证研究，重点介绍反拨效应的成因与本质，分析如何通过实施有效测试促教促学。近年来，Rasch模型在语言测评研究中受到广泛重视，《Rasch测量理论在语言测评中的应用研究》将结合Rasch模型在测评研究以及测评开发中的应用研究，系统介绍和分析该模型的原理、使用方法和相关研究进展。本系列的出版将有力推动我国语言测评研究的发展。

二语写作系列

主编为王立非教授。本系列首批将出版五本专著：《二语写作课堂教学研究》《二语写作认知心理研究方法与趋势》《二语写作测评方式研究》《二语写作身份认同研究》和《体裁与二语写作研究》。本系列有以下三个特色：第一，从社会文化的宏观视角和心理认知的微观视角，聚焦二语写作领域的前沿问题，对国内外二语写作研究现状、研究热点进行深度剖析，对本领域的未来发展趋势作出预测；第二，以中国大学生和学生写作为文本为研究对象和语料，分析中国人学习英语写作的重点和难点，寻求适合提高中国学习者二语写作能力的路径和方法；第三，选择的话题具有代表性和跨学科性，都是当前高校英语写作教学改革的热点问题，有助于加深我们对二语写作的特点与规律的认识，探讨二语写作教学改革的新模式和路径。

外语教师教育系列

主编为徐浩副教授。本系列聚焦外语教师学习与发展的核心话题，既突出教师学习的动态过程，又关注教师发展的影响因素，同时致力于采用更具综合性、整合性的视角来描述、分析、建构教师学习与发展的历程和规律。本系列在重点综述经典文献和前沿文献的同时，将着重对核心概念进行梳理和辨析，并通过综述框架的创新，展示核心话题的新维度与新视角。本系列首批涵盖外语教师学习、外语教师能力、外语教师共同体等核心话题。《外语教师学习》基于三大学习理论分别从外语教师学习的结果、过程、途径和环境展开讨论；《外语教师能力》从教育心理学的视角，分别对外语教师能力的行为维度、认知维度和社会建构维度进行探讨，并提出一个整合性的研究框架；《外语教师共同体》则从实然而非应然的角度，对外语教师所置身参与的各类共同体展开剖析，尤其关注我国外语教师共同体活动的实践及其特点，并对相关研究进行综述。

从上述介绍可以看出，我国已出现一批学养深厚、术有专攻的应用语言学中坚力量。他们将聚焦应用语言学领域的核心话题，引领我们解决本

土语言运用难题，并不断走向国际学术前沿。希望更多的同行和年轻学子加入这一学术共同体，研读经典，探讨新知，让我国应用语言学绽放出实践智慧和理论光彩，而不再只是语言学理论的应用。本丛书还将根据国内外应用语言学研究进展适时再版，并不断扩充话题。希望本丛书能为同行学者和青年学子拓展科研视野，丰富研究方法作出积极贡献。

“应用语言学核心话题系列丛书”编委会

2018年12月

参考文献

- De Bot, K. 2015. *A History of Applied Linguistics: From 1980 to the Present*. London: Routledge.
- Fries, C. 1945. *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Howatt, A. & R. Smith. 2014. The history of teaching English as a foreign language from a British and European perspective. *Language and History* 57 (1): 75-95.
- Lei, L. & D. Liu. 2019. Research trends in applied linguistics from 2005 to 2016: A bibliometric analysis and its implications. *Applied Linguistics* 40 (3): 540-561.
- 崔希亮, 2007, 谈汉语二语教学的学科建设, 《世界汉语教学》(3): 6-8。
- 何莲珍, 2018, 从引介到创新: 中国应用语言学研究四十年, 《外语教学与研究》(6): 823-829。
- 王初明, 2018, 我国应用语言学研究在解决问题中前行, 《外语教学与研究》(6): 813-816。

前言

当今世界，学习并使用两种或多种语言的人越来越多，双语制 (bilingualism) 和多语制 (multilingualism) 已成为常见的社会现象。人们在学习与使用多种语言的过程中，各种语言之间的相互影响就是语言迁移 (language transfer)，也称为跨语言影响 (crosslinguistic influence)。其中，母语对其他语言的影响是母语迁移 (或正向迁移)，其他语言对母语的影响为反向迁移。

语言迁移研究不仅需要对相关语言进行比较，还要对学习者的语料和认知过程进行分析。因此，研究者不仅需要掌握二语习得的理论与方法，还要熟悉形式语言学、功能语言学、心理语言学的理论和研究方法。从这个意义上来说，语言迁移不仅仅是二语习得研究的一个专题，实际上可以视为二语习得研究的缩影。

语言迁移研究开始于20世纪50年代，早期研究侧重母语迁移，把母语迁移作为引起二语习得错误的原因之一，后来逐渐把语言迁移作为研究焦点，考察各种自变量如何影响语言迁移的发生，并探讨语言迁移背后的认知机制和脑机制。经过近70年的发展，语言迁移研究在理论、方法和实证方面都取得了丰硕的成果，但同时也存在理论分歧、方法疏漏和结果矛盾等方面的问题。为了更好地总结过去，展望未来，使今后的研究能够有的放矢，笔者特撰写本书。

笔者在撰写本书时，不囿于门派之见，采取开放的态度，对各种理论观点、研究方法以及各类语言迁移实证研究都作了全面综述。全书共包括十章，其中第一章和第十章分别起绪论和总结的作用，其他八章构成本书的主体。主体部分包括理论(第二章)、方法(第三章)和实证(第四至九章)三个方面，理论为基础，方法为工具，实证为实践，三者紧密结合。实证部分的各类迁移研究绝大部分聚焦二语习得，但词汇迁移和语法迁移研究也涉及三语习得，这在第五章和第六章有所体现。

国内学界对语言迁移研究一直比较重视，发表了大量论著。其中，俞理明教授在2004年出版了《语言迁移与二语习得——回顾、反思和研究》，他与常辉教授、姜孟教授又于2012年合作出版了《语言迁移研究新视角》。这两本书可作为本书的姊妹篇，读者可对照阅读，互为补充。

我对语言迁移研究的兴趣起源于研究生阶段，当时在做“心理语言学”课程论文，题目就是“汉语主题突出特征对中国学生英语作文的影响”，这篇实证研究论文后来在《外语教学与研究》发表。此后，我在博士阶段研究中国学生的时体习得和博士后阶段研究冠词习得、关系从句习得等专题时，都考虑了母语迁移的影响。在此基础上，我进一步凝练主攻方向，把注意力集中在母语迁移对中国学生英语学习的影响上，于2011—2017年完成了我的第一个国家社科基金项目。接着，我又把母语迁移研究扩展到反向迁移和侧向迁移研究，关注中国学生在学习与使用英、日两种外语过程中发生的多类迁移及其影响因素，并于2019年顺利申请到国家社科基金重点项目“双外语学习中语言迁移的多维动态研究”(19AYY008)。本书既是该项目的阶段性成果，也使我实现了撰写一本语言迁移研究专著的心愿。

在本书的写作过程中，我得到了许多朋友的支持与帮助，特致谢意。李佳博士对第一章有重要贡献，常辉教授对普遍语法视角下二语习得中迁移研究有重大贡献，李桢博士对第四章有重大贡献，卢加伟博士对第八章有重要贡献。本书的少量内容来自我以前发表的论文，已在书中适

当位置进行标注，感谢我当时的合作者及发表这些论文的期刊。初稿写成后，唐建敏教授和吕雷宁博士审读了第九章“概念迁移研究”，并提出了宝贵意见。

在此，我还要特别感谢文秋芳教授、王初明教授和俞理明教授，三位教授在我成长过程中对我提携有加，帮助良多。同时，我还要感谢研究生阶段和博士后阶段的恩师潘永樑教授、吴一安教授、严辰松教授、李绍山教授、李经纬教授、程工教授等，以及我在本科阶段的恩师鞠玉梅教授、苗兴伟教授等。各位恩师在我的求学阶段不吝赐教，并在我工作后给予了极大的关心和支持，使我能够一路前行，小有所成。今后我将努力做出更好的教学科研成果回报各位恩师的悉心培养和殷切期望！

最后，我还要感谢外语教学与研究出版社。解碧琰编辑在本书以及语言习得系列的策划方面费心颇多；审稿专家对本书初稿提出了有益的建议，使本书整体更加完善；李海萍编辑对书稿进行了仔细专业的编校，为书稿增色不少。在此一并感谢！

蔡金亭

上海财经大学外国语学院

2020年8月